

Procedimientos de traducción de Vinay y Darbelnet (SCFA)

Préstamo	Bulldozer (E) → Bulldozer (F)
Calco	Fin de semaine (F) → Week-end (E)
Traducción literal	L'encre est sur la table (F) → The ink is on the table (E)
Transposición	Défense de fumer (F) → No smoking (E)
Transposición cruzada	He limped across the street (E) → Il a traversé la rue en boitant (F)
Modulación	Encre de Chien (F) → Indian Ink (E)
Equivalencia	Comme un chien dans un jeu de quilles → Like a bull in a china shop (E)
Adaptación	Cyclisme (F) → Cricket (E) → Baseball (US)
Compensación	I was seeking <u>thee</u> , Flathead (E) → En vérité, c'est bien <u>toi</u> que je cherche, <u>O</u> Tête-Plate (F)
Disolución	Tir à l'arc (F) → Archery (E)
Concentración	Archery (E) → Tir à l'arc (F)
Amplificación	He talked himself out of a job (E) → Il a perdu sa chance pour avoir trop parlé (F)
Economía	Nous ne pourrons plus vendre si nous sommes trop exigeants (F) → We'll price ourselves out of the market (E)
Reforzamiento	Shall I phone <u>for</u> a cab? (E) → Voulez-vous que je <u>téléphone pour faire venir</u> une voiture? (F)
Condensación	<u>Entrée de la garde</u> (F) → <u>To the station</u> (E)
Explicitación	His patient (E) → Son patient / Son patiente (F)
Implicitación	Go out / Come out (E) → Sortez (F)
Generalización	Guichet, fenêtre, devanture (F) → Window (E)
Particularización	Window (E) → Guichet, fenêtre, devanture (F)
Articularización	In all this immense variety of conditions,... (E) → Et cependant, malgré la diversité des conditions,... (F)
Yuxtaposición	<u>Et cependant, malgré</u> la diversité des conditions,... (F) → In all <u>this</u> immense variety of conditions,... (E)
Gramaticalización	A man <u>in</u> a blue suit (E) → Un homme <u>vêtu</u> de blue (F)
Lexicalización	Un homme <u>vêtu</u> de blue (F) → A man <u>in</u> a blue suit (E)
Inversión	<u>Pack separately</u> [...] for convenient inspection (E) → Pour faciliter la visite de la douane <u>mettre à part</u> [...] (F)

Propuestas de los traductores de la Biblia

Clasificador	The city of Jerusalem
Alteración	Messiah (E) → Mezaya (Loma)
Equivalente cultural	grapes / thorn bushes and figs / thistles → otras plantas que son más communes en la cultura meta
Descripción del equivalente	Synagogue → The house where the law was read (Maya)
Nota a pie de página	

Contribución de Vázquez Ayora

Omisión	The committee has failed to act (E) → La comisión no actuó (Esp)
Inversión	The phone rang (E) → Sonó el teléfono (Esp)

Contribuciones de Delisle

	Disolución		
Reforzamiento	Explicitación		
	Perífrasis (+)	Adición (-)	Paráfrasis (-)

	Concentración	
Economía	Implicitación	
	Concesión (+)	Omisión (-)

Creación discursiva	Ideas become cross-fertilized (E) → Le choc des idées se révèle fécond (F)
---------------------	--

Procedimientos de Newmark

Traducción reconocida	Volumengesetz der Gase (G) → Law of combining volumes (E)
Equivalente funcional	Baccalauréat (F) → Baccalauréat, secondary school leaving exam (E)
Naturalización	Performance (E) → Performanz (G)
Etiqueta de traducción	Heritage language (E) → Langue d'héritage (F)

Clasificación de las técnicas de traducción

Adaptación	Baseball (E) → Fútbol (Esp)
Amplificación	شهر رمضان (A) → Ramadan, the Muslim month of fasting (E)
Préstamo	Puro: Lobby (E) → Lobby (Esp); Naturalizado: Meeting (E) → Mitin (Esp)
Calco	École normale (F) → Normal School (E)
Compensación	I was seeking <u>thee</u> , Flathead (E) → En vérité, c'est bien <u>toi</u> que je cherche, <u>Q</u> Tête-Plate (F)
Descripción	Panettone (I) → The traditional italian cake eaten on New Year's Eve (E)
Creación discursiva	Rumble fish (E) → La ley de la calle (Esp)
Equivalente establecido	They are as like as two peas (E) → Se parecen como dos gotas de agua (Esp)
Generalización	Guichet, fenêtre, devanture (F) → Window (E)
Amplificación lingüística	No way (E) → De ninguna de las maneras (Esp)
Comprensión lingüística	Yes, so what? (E) → ¿Y? (Esp)
Traducción literal	She is reading (E) → Ella está leyendo (Esp)
Modulación	سوف تكون أبا (A) → You are going to have a child (E)
Particularización	Window (E) → Guichet, fenêtre, devanture (F)
Reducción	Ramadan, the Muslim month of fasting (E) → شهر رمضان (A)
Sustitución (lingüística, paralingüística)	Put your hand on your heart (A) → Thank you (E)
Transposición	He will soon be back (E) → No tardará en venir (Esp)
Variación	Introducción o cambio de indicadores dialectales, cambios de tono, etc.